

Аннотация к рабочей программе по дисциплине

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(немецкий язык)**

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Специальность

031202 Перевод и переводоведение

Рабочая учебная программа курса «Письменный перевод (второй иностранный язык)» разработана для студентов, обучающихся по учебным планам в рамках Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования направления 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Данная учебная программа – нормативный документ, определяющий содержание, объем, порядок изучения и преподавания дисциплины «Письменный перевод (второй иностранный язык)» на III-V курсах языковых факультетов (6-10 семестры).

При разработке программы курса перевода, который занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков, в основу был положен государственный образовательный стандарт по данной дисциплине, содержание данного курса строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по специальности «Перевод и переводоведение».

Целью курса «Письменный перевод (второй иностранный язык)» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоит в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им

стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Переводчик должен обладать общефилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе. Такая подготовка может уберечь переводчика от ошибок. Отдавая себе отчет в национальном характере языка, переводчик не будет пользоваться иноязычными конструкциями и оборотами и нарушать, таким образом, нормы русского языка. Переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого ведется перевод, и тот, на который он переводит. Под глубоким знанием языка понимается знание всех его аспектов: фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики, без чего не могут быть практически разрешены трудности грамматического, лексического и стилистического порядка.

Виды учебной работы	Всего часов	Семестры				
		6	7	8	9	10
Общая трудоемкость	456	84	98	90	76	72
Аудиторные занятия	198	34	48	40	36	40
Лекции	-	-	-	-	-	-
Практические занятия	-	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	198	34	48	40	36	40
Самостоятельная работа	222	50	50	50	40	32
Курсовые работы/рефераты	-	-	-	-	-	-
Виды итогового контроля	36	зачет	зачет	зачет	экзамен	зачет